

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1983-1984

17 NOVEMBRE 1983

Projet de loi portant modification du Code judiciaire en vue de la constitution de deux Ordres d'avocats dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles

EXPOSE DES MOTIFS

Le barreau de Bruxelles rassemble les avocats dont le cabinet est installé dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles (Annexe au Code judiciaire - art. 4, alinéa 4).

L'organisation de l'Ordre a d'abord été fixée par le décret impérial du 14 décembre 1810, modifié par l'arrêté royal du 5 août 1836 qui précisait le mode d'élection du bâtonnier et des membres du Conseil de l'Ordre.

Le nombre d'élus variait uniquement en fonction du nombre d'avocats inscrits au tableau : ainsi l'article 20 de l'arrêté précité prévoyait-il que si le nombre d'avocats était de cinq cents ou plus, les Conseils seraient composés de dix-sept membres.

Ce mode d'élection ne tenait pas compte de l'appartenance linguistique des avocats de Bruxelles en matière telle que les avocats néerlandophones ne pouvaient être représentés au Conseil de l'Ordre que moyennant le soutien de leurs confrères francophones.

Le 19 janvier 1965, sous le bâtonnat de M. Maurice Cornil, le Conseil de l'Ordre adopta une résolution, à l'unanimité de ses membres, aux termes de laquelle il fut décidé d'assurer, par une modification du règlement d'ordre intérieur, une juste représentation des avocats d'expression fran-

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1983-1984

17 NOVEMBER 1983

Ontwerp van wet houdende wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op de oprichting van twee Orden van advocaten in het gerechtelijk arrondissement Brussel

MEMORIE VAN TOELICHTING

De balie van Brussel groepeerde de advocaten wier kantoor gevestigd is in het gerechtelijk arrondissement Brussel (art. 4, alinéa 4, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek).

De organisatie van de Orde was aanvankelijk vastgesteld bij het keizerlijk decreet van 14 december 1810, gewijzigd door het koninklijk besluit van 5 augustus 1836, dat de verkiezingswijze bepaalde van de stafhouder en van de leden van de Raad van de Orde.

Het aantal verkozenen schommelde uitsluitend in functie van het aantal advocaten ingeschreven op het tableau : zo voorzag artikel 20 dat wanneer het aantal advocaten vijfhonderd of meer bedroeg, de Raden samengesteld zouden zijn uit zeventien leden.

Deze verkiezingswijze hield geen rekening met de taalaanhorigheid van de advocaten te Brussel derwijze dat de Nederlandstalige advocaten in de Raad van de Orde slechts konden vertegenwoordigd worden door toedoen van de steun van hun Franstalige confraters.

Op 19 januari 1965, onder het stafhouderschap van de heer Maurice Cornil, aanvaardde de Raad van de Orde, met éénparigheid van al zijn leden, een resolutie, waarbij beslist werd om via een wijziging van het reglement van inwendige orde, een billijke vertegenwoordiging te verzeke-

vocats néerlandophones au barreau de Bruxelles (1), l'affirmation croissante, aux plans politique, culturel et communautaire, des droits spécifiques de la communauté d'expression néerlandaise, l'importance qu'aurait, s'il était autonome, le barreau bruxellois d'expression néerlandaise, qui constituerait le deuxième barreau flamand du pays, après celui d'Anvers et avant celui de Gand.

En 1979, sous le bâtonnat de Me R. Boccart, deux commissions, une néerlandophone et une francophone, furent instituées en vue d'examiner les éventuelles modifications à apporter aux structures de l'Ordre.

Les conclusions de leurs travaux — qui n'eurent pas lieu en commun — apparurent difficilement conciliables dans la mesure où la commission francophone, tout en suggérant le maintien d'un barreau unitaire, prônait une solution d'une relative autonomie comportant de profonds aménagements aux structures existantes, tandis que la commission néerlandophone envisageait seulement des solutions fondées sur le principe de l'autonomie, qu'elle soit toutefois externe ou interne.

Le 16 juin 1980, le bâtonnier Boccart soumit à l'ensemble du barreau un questionnaire afin de sonder les opinions de chacune des communautés.

Les résultats de ce sondage ont fait apparaître que :

— la majorité des avocats francophones était favorable au statu quo, alors que la majorité des avocats néerlandophones se prononçait au contraire pour le changement avec une préférence relative pour une solution d'autonomie complète;

— dans l'hypothèse subsidiaire d'un changement, la majorité des avocats francophones se prononçait en faveur, d'abord d'une représentation élargie, ensuite d'une scission du barreau en deux Ordres autonomes alors que, du côté néerlandophone, la solution subsidiaire — après celle de l'autonomie externe — était celle de l'autonomie interne.

En septembre 1980, sous le bâtonnat de Me J. De Gavre, fut instituée une « commission mixte sur la réforme des structures du barreau ». Cette commission paritaire déposa un premier rapport, très complet, le 14 avril 1981.

Au cours de trois journées de travail consacrées, en mai 1981, à l'étude de ce document, le Conseil de l'Ordre, réuni en séances extraordinaires, constata la nécessité d'un examen complémentaire de certaines questions. Cette situation avait pour origine le régime qu'il convenait de réserver, dans l'hypothèse de la création de deux Ordres autonomes, aux

Nederlandstalige advocaten aan de balie te Brussel (1), de toenemende bevestiging van de specifieke rechten van de Nederlandstalige gemeenschap op politiek, cultureel en communautair vlak, het belang dat de Nederlandstalige balie te Brussel éénmaal autonoom geworden, zou hebben als tweede balie van het Vlaamse land, t.t.z. na deze van Antwerpen maar vóór deze van Gent.

In 1979, onder het stafhouderschap van Mr. R. Boccart, werden twee commissies geïnstalleerd, een Nederlands-talige en een Franstalige ten einde een onderzoek in te stellen naar de eventuele wijzigingen die aan de structuren van de Orde moesten aangebracht worden.

De besluiten van hun werkzaamheden — die niet gemeenschappelijk plaats hadden gevonden — schenen moeilijk verzoenbaar in de mate waarin de francofone commissie een oplossing voorstelde die op het behoud van de unitaire balie gericht was weliswaar met een betrekkelijke vorm van autonomie en mits diepgaande aanpassingen van de bestaande structuren, terwijl voor de Nederlandstalige commissie slechts deze oplossingen aanvaardbaar waren die steunden op het beginsel van de autonomie die intern of extern kon zijn.

Op 16 juni 1980, onderwierp stafhouder Boccart een vragenlijst aan het geheel van de balie teneinde te peilen naar de mening van elk der gemeenschappen.

De resultaten van deze peiling hebben laten blijken dat :

— de Franstalige advocaten in meerderheid een status-quo genegen waren, terwijl integendeel de meerderheid bij de Nederlandstalige advocaten zich uitsprak voor een wijziging met een relatieve voorkeur voor de oplossing van volledige autonomie;

— in de ondergeschikte veronderstelling van een wijziging, spraken de Franstalige advocaten zich in meerderheid uit ten voordele vooreerst van een verruimde vertegenwoordiging en pas daarna van een splitsing van de balie in twee autonome Orden, terwijl bij de Nederlandstalige 7 jde de ondergeschikte oplossing — dus na deze van de externe autonomie — bestond in het stelsel van de interne autonomie.

In september 1980, onder het stafhouderschap van de Mr. J. De Gavre, werd een « gemengde commissie voor hervorming van de structuren van de balie », opgericht. Deze paritaire commissie legde haar verslag neer op 14 april 1981.

Gedurende drie werkdagen welke in mei 1981 aan de studie van dit document gewijd werden, diende de Raad van de Orde, bijeengekomen in buitengewone zitting, vast te stellen dat betreffende sommige vragen een aanvullend onderzoek noodzakelijk was. Deze toestand vond zijn oorsprong in de vraag welk stelsel men — in de veronderstel-

(1) 1975 : 1 438 F — 366 N;
1976 : 1 499 F — 392 N;
1978 : 1 576 F — 387 N;
1982 : 1 740 F — 540 N.

(1) 1975 : 1 438 F — 366 N;
1976 : 1 499 F — 392 N;
1978 : 1 576 F — 387 N;
1982 : 1 740 F — 540 N.

avocats dont le cabinet était ou serait installé en dehors des dix-neuf communes de Bruxelles-Capitale.

Le dossier fut donc retransmis à la commission mixte qui déposa un rapport complémentaire le 25 mars 1982.

Réuni, une nouvelle fois, en séance extraordinaire en mai 1982, le Conseil de l'Ordre adopta un protocole d'accord dont le texte a été communiqué à tous les avocats du barreau de Bruxelles, le 18 mai 1982.

Les principes fondamentaux de ce protocole sont les suivants :

- création de deux Ordres autonomes à Bruxelles;
- liberté pour chacun des avocats des Ordres autonomes de consulter et de plaider dans la langue de l'autre Ordre;
- liberté pour les clients de consulter l'avocat de leur choix;
- liberté de collaboration entre avocats des deux Ordres, chacun restant soumis à la discipline des autorités de son Ordre;
- liberté pour chaque avocat de choisir l'Ordre où il souhaite être inscrit si son cabinet est établi sur le territoire de Bruxelles-Capitale;
- obligation pour les avocats dont le cabinet est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, en ce comprises les communes à régime spécial, de s'inscrire à l'Ordre néerlandophone de Bruxelles, sauf régime transitoire. Celui-ci maintient le libre choix pour ceux qui auront établi leur cabinet avant la fixation définitive éventuelle, par la loi, des limites des régions, et au plus tard dix ans après la mise en vigueur de la loi qui consacrera l'accord.

En juin 1982, à l'assemblée générale ordinaire, les membres du barreau de Bruxelles, à qui le bâtonnier venait de donner lecture du protocole, réélirent tous les membres rééligibles du Conseil de l'Ordre.

Le 12 décembre 1982, le Conseil général de l'Ordre national des Avocats appuya à l'unanimité l'accord conclu au sein du barreau de Bruxelles.

Cet accord, dont il est permis de dire qu'il a recueilli un large consensus au sein des deux communautés linguistiques, apporte une solution d'apaisement à un problème qui, depuis vingt ans, préoccupe le barreau de Bruxelles.

Les auteurs de cette solution ont tenu avec raison à souligner son caractère équitable, purement professionnel et indivisible.

Le Gouvernement estime que l'entente qui règne au barreau de Bruxelles sur cette formule serait menacée si celle-ci n'était pas consacrée telle quelle par le législateur.

ling van een splitsing van de balie in twee autonome Orden — diende voor te behouden aan de advocaten wier kantoor gevestigd was of zou gevestigd worden buiten de negentien gemeenten van Brussel-Hoofdstad.

Het dossier werd terug voorgelegd aan de gemengde commissie die een aanvullend verslag neerlegde op 25 maart 1982.

Opnieuw bijeengekomen in buitengewone zitting in mei 1982, keurde de Raad van de Orde een akkoordprotocol goed, waarvan de tekst meegedeeld werd aan de leden van de balie van Brussel op 18 mei 1982.

De hoofdpunten van dit akkoordprotocol luiden als volgt :

- oprichting van twee autonome Orden te Brussel;
- vrijheid van elke advocaat van de autonome Orde om consult te verstrekken of om te pleiten in de taal van de andere Orde;
- absolute vrijheid voor de cliënt om de advocaat van zijn keuze te raadplegen;
- vrije samenwerking tussen de advocaten van beide Orden waarbij iedere advocaat inzake tucht onderworpen blijft aan autoriteiten van zijn Orde;
- iedere advocaat kiest vrij bij welke Orde hij wordt ingeschreven, wanneer zijn kabinet zich op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad bevindt;
- de advocaten van wie het kabinet zich bevindt in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, daaronder begrepen de gemeenten met een bijzonder stelsel, moeten zich inschrijven bij de Nederlandstalige Orde, behoudens overgangsmaatregelen. Daarin wordt ten gunste van advocaten die hun kabinet hebben gevestigd vóór de eventueel definitieve vastlegging door de wet van de grenzen van de gewesten, de vrije keuze gehandhaafd, zulks uiterlijk tien jaar na de inwerkingtreding van de wet die het akkoord bevestigt.

Tijdens de gewone algemene vergadering in juni 1982, herkozen de leden van de balie van Brussel, aan wie de stafhouder voorlezing deed van het protocol, al de herkiesbare leden van de Raad van de Orde.

Op 12 december 1982 steunde de Algemene Raad van de Nationale Orde van Advocaten eenparig de overeenkomst aangaande de balie van Brussel.

Dit akkoord, waarvan men zeggen mag dat het een brede consensus bekwaam van de beide taalgemeenschappen, brengt een bevredigende oplossing voor een probleem dat gedurende twintig jaar de balie te Brussel beziggehouden heeft.

De auteurs van deze oplossing hebben, terecht, eraan gehouden het billijk karakter te onderstrepen dat zuiver beroepsmatig is en tevens ondeelbaar.

De Regering is van oordeel dat de eensgezindheid bij de balie van Brussel betreffende deze formule zou in het gedrang komen, indien ze, zoals ze bestaat, niet zou gewettigd worden door de wetgever.

Il est persuadé que ce serait regrettable, car il faut considérer comme un événement heureux le fait qu'une solution équitable ait pu être donnée dans la concorde à un problème aussi difficile. Cela permet de faire l'économie de tensions et de frictions qui ne pourraient que faire perdre beaucoup de temps et d'énergie, et nuire indirectement au fonctionnement du service judiciaire.

Examen des articles

Les notions de « barreau » et d'« ordre » ne doivent pas être confondues.

Un « barreau » rassemble tous les avocats qui ont fixé leur cabinet dans le même arrondissement judiciaire tandis que la notion d'« ordre » désigne l'institution de droit public au tableau de laquelle l'avocat a été admis.

L'ordre des avocats est composé des membres du barreau inscrits au tableau (art. 431 C.J.).

Les avocats stagiaires qui sont inscrits sur une liste séparée, font partie du barreau sans être membres de l'Ordre auquel ils ressortissent cependant.

L'article 1^{er}, alinéas 1 et 2, dispose qu'il est créé deux Ordres autonomes dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Cette création suppose nécessairement qu'ils soient mis sur pied d'égalité avec les autres Ordres belges, aussi bien en ce qui concerne la dénomination que la compétence.

Les alinéas 3, 4, 5 et 6 de ce même article précisent que l'inscription au tableau de l'Ordre français ou néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles ainsi que l'inscription sur une liste des stagiaires dépend du lieu d'installation du cabinet.

Dans le cadre de la Belgique régionalisée et en se référant à la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire et administrative, les avocats ayant leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde doivent se faire inscrire à l'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles, sans préjudice des dispositions transitoires prévues à l'article 8.

Le dernier alinéa de ce même article ne comporte aucun élément nouveau.

L'article 2 du projet prévoit que pour le passage d'un Ordre bruxellois à l'autre, il n'est pas dérogé à l'usage selon lequel l'avocat choisit librement de s'inscrire dans un Ordre déterminé et de passer d'un Ordre à l'autre, pour autant que l'Ordre d'accueil accepte l'inscription, le transfère ou la réinscription.

Les avocats établis dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale pourront donc passer librement d'un Ordre bruxellois à l'autre.

Les avocats qui s'établissent dans une des communes de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde peuvent s'inscrire uniquement à l'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles, sauf application des mesures transitoires, dont il est question à l'article 8 du projet.

De Regering is ervan overtuigd dat het betreurenswaardig zou zijn, want het dient als een gelukkige gebeurtenis te worden beschouwd, het feit dat in eenstemmigheid een billijke oplossing kon gegeven worden aan een zo moeilijk probleem. Dit vermijdt spanningen en onenigheden die alleen maar tijd- en energieverlies met zich meebrengen, en onrechtstreeks de verlening van de gerechtelijke dienst schaden.

Bespreking van de artikelen

De begrippen « balie » en « orde » dienen uit elkaar gehouden te worden.

Een « balie » omvat alle advocaten die hun kantoor gevestigd hebben in hetzelfde gerechtelijk arrondissement, terwijl het begrip « orde » slaat op de publiekrechtelijke instelling met het tableau waarop de advocaat werd ingeschreven.

De Orde van advocaten bestaat uit de leden van de balie die op het tableau ingeschreven zijn (art. 431 Ger. W.).

De advocaten-stagiairs, die ingeschreven zijn op een afzonderlijke lijst, behoren tot de balie zonder lid te zijn van de Orde, waaronder zij echter ressorteren.

Artikel 1, lid 1 en 2, bepalen dat er twee autonome Orden opgericht worden in het gerechtelijk arrondissement Brussel. Deze oprichting houdt noodzakelijkerwijze de volledige gelijkstelling in met de andere Belgische Orden, zowel wat de benaming als wat de bevoegdheid betreft.

Lid 3, 4, 5 en 6 van hetzelfde artikel stellen dat de plaats van vestiging van het kantoor bepalend is voor de inschrijving op het tableau bij de Nederlandse of Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel, alsook voor de inschrijving op de lijst van stagiairs.

In het kader van het geregionaliseerd België en met verwijzing naar de wetgeving op het taalgebruik in gerechts- en bestuurszaken dienen de advocaten met kantoor in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde zich te laten inschrijven bij de Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel, onverminderd de overgangsbepalingen voorzien in artikel 8.

Het laatste lid van hetzelfde artikel bevat geen nieuwe bepaling.

Artikel 2 van het ontwerp stelt dat voor de overgang van de ene Brusselse Orde naar de andere er niet wordt afgeweken van de gangbare regel volgens welke de advocaat de vrije keuze van inschrijving in een bepaalde Orde en van overgang van de ene Orde naar de andere Orde heeft, tenminste in de mate waarin deze Orde de inschrijving en de overgang of wederinschrijving aanvaardt.

Advocaten, gevestigd in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, zullen dus vrij mogen overgaan van de ene Brusselse Orde naar de andere.

Advocaten die hun kantoor vestigen in één van de gemeenten van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, kunnen zich alleen inschrijven in de Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel, behoudens de overgangsregeling vervat in artikel 8 van het ontwerp.

L'ensemble du texte est également applicable aux avocats stagiaires.

L'article 3 confirme l'autonomie des deux Ordres de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, conformément à l'article 1^{er} du projet.

L'article 4 précise que, puisqu'il est créé deux Ordres autonomes, la réglementation existante et spécifique concernant le barreau de Bruxelles, dont il est question à l'article 451 du Code judiciaire, devient caduque.

La même considération que celle émise pour l'article 4 justifie le texte proposé pour l'article 5.

Aux articles 6 et 7, il y a lieu d'employer le terme « groupe linguistique » en lieu et place de la notion de « territoire linguistique » employée antérieurement.

La réglementation actuellement proposée est plus équitable que la précédente puisque dorénavant, pour la détermination de la majorité des voix, les avocats bruxellois seront comptés dès le premier vote.

L'article 8 confirme qu'il est apparu indispensable, pendant la période transitoire, de déroger temporairement au principe de base concernant l'inscription.

Après l'expiration de la période transitoire, le nouvel article 430 sera d'application sans limite.

Les mesures transitoires sont suffisamment détaillées et ne requièrent donc pas, en principe, d'autres éclaircissements. Le but unique est de permettre concrètement le passage aisé et rapide de l'ancien au nouveau système.

En outre, il y a lieu de souligner que la plus grande liberté dans le choix de l'inscription sera accordée à tous ceux qui, au moment de la promulgation de la loi, seront membres du barreau de Bruxelles.

La décision concernant les principes et les modalités dont il est question à l'alinéa 3 du § 4 a été prise par le conseil de l'Ordre des avocats du barreau de Bruxelles en sa séance du 29 juin 1982.

A l'alinéa 2 du même article 8, § 1^{er}, un délai de dix ans a été retenu, sous réserve d'une détermination définitive antérieure des limites de la région bruxelloise.

Dans l'hypothèse où ses limites seraient fixées avant l'expiration du délai de dix ans et coïncideraient avec les limites actuelles de Bruxelles-Capitale, les dispositions transitoires prévues cesseraient de produire leurs effets.

En revanche, dans l'hypothèse où le législateur fixerait ces limites au-delà du territoire de Bruxelles-Capitale, les avocats ayant leur cabinet dans cette région auront le choix de s'inscrire soit à l'Ordre français, soit à l'Ordre néerlandais.

Telle est, Mesdames, Messieurs, la teneur du projet de loi que le Gouvernement soumet à vos délibérations.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Het geheel van deze teksten is toepasselijk op de stagiairs.

Artikel 3 bevestigt de autonomie van de twee Orden van het gerechtelijk arrondissement Brussel, overeenkomstig artikel 1 van het ontwerp.

Artikel 4 stelt dat, vermits er twee autonome Orden zullen zijn, de oorspronkelijke bijzondere reglementering voor de balie van Brussel, vervat in het artikel 451 van het Gerechtelijk Wetboek, vervalt.

Dezelfde beschouwing als bij artikel 4 ligt aan de grondslag van de voorgestelde tekst van artikel 5.

Bij artikel 6 en 7 past het de term « taalgroep » te gebruiken in de plaats van het voorheen gebezigde begrip « taalgebied ».

De huidige voorgestelde regeling is billijker dan de vorige vermits thans voor het bepalen van de meerderheid der stemmen de Brusselse advocaten van meet af aan moeten meegerekend worden.

Artikel 8 bevestigt dat het noodzakelijk is gebleken om, voor de duur van de overgangsbepalingen, tijdelijk af te wijken van het basisprincipe voor de inschrijving.

Na verloop van deze overgangsbepalingen zal het nieuwe artikel 430 onbeperkt van toepassing zijn.

De uitwerking van deze overgangsmaatregelen is zo gedetailleerd dat zij in principe geen nadere toelichting vereist. De enige bedoeling is de overgang van het oude naar het nieuwe systeem concreet en vlug te laten verlopen.

Bovendien valt nog op te merken dat de hoogst mogelijke vrijheid van inschrijving zal toegekend worden aan een ieder die op het ogenblik van de inwerkingtreding van de huidige wet lid is van de Brusselse balie.

De beslissing betreffende de principes en modaliteiten waarvan sprake in het derde lid van § 4 werd genomen door de Raad van de Orde van advocaten bij de balie te Brussel in zitting van 29 juni 1982.

Het tweede lid van hetzelfde artikel 8, § 1, voorziet een termijn van tien jaar onder voorbehoud van een vroegere definitieve vastlegging van de grenzen van het gewest Brussel.

In de veronderstelling dat deze begrenzing, vóór het einde van de termijn van tien jaar, zou vastgelegd worden en zou samenvallen met de huidige grenzen van Brussel-Hoofdstad, dan zouden de voorziene overgangsmaatregelen niet langer van kracht blijven.

Daarentegen, in de andere veronderstelling, namelijk dat de wetgever deze begrenzing ruimer dan Brussel-Hoofdstad zou bepalen, zouden de advocaten met hun kantoor gevestigd binnen dit gewest de keuze van inschrijving hebben ofwel bij de Franse Orde ofwel bij de Nederlandse Orde.

Dit is, Dames en Heren, de strekking van het ontwerp van wet dat de Regering U ter beraadslaging voorlegt.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

L'article 430 du Code judiciaire est remplacé par les dispositions suivantes :

« Il est dressé, au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire, au plus tard le 1^{er} décembre de chaque année, un tableau de l'Ordre des avocats et une liste des stagiaires ayant leur cabinet dans l'arrondissement.

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il existe deux Ordres : l'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles et l'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles.

L'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles est composé des avocats ayant leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et qui ont obtenu leur inscription au tableau.

L'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles est composé des avocats ayant leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde et qui ont obtenu leur inscription au tableau.

L'Ordre français des avocats du barreau de Bruxelles dresse la liste des stagiaires ayant installé leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

L'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles dresse la liste des stagiaires ayant installé leur cabinet dans les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Hal-Vilvorde.

Le tableau et la liste sont affichés par les soins du bâtonnier, qui veille à leur mise à jour. »

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Artikel 430 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« In de hoofdstad van ieder gerechtelijk arrondissement wordt uiterlijk op 1 december van elk jaar een tableau opgemaakt van de Orde van advocaten en een lijst van stagiairs die hun kantoor in het arrondissement hebben.

In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee Orden : de Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel en de Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel.

De Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel bestaat uit de advocaten die hun kantoor hebben in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en die hun inschrijving verkregen hebben op het tableau.

De Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel bestaat uit de advocaten die hun kantoor hebben in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en die hun inschrijving verkregen hebben op het tableau.

De Franse Orde van advocaten bij de balie te Brussel maakt de lijst op van de stagiairs die hun kantoor gevestigd hebben in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

De Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel maakt de lijst op van de stagiairs die hun kantoor gevestigd hebben in de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde.

Het tableau en de lijst worden aangeplakt door toedoen van de stafhouder, die ervoor zorgt dat zij worden bijgehouden. »

ART. 2

L'article 433 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les avocats ayant été inscrits au tableau de l'Ordre et qui obtiennent leur réinscription à ce tableau ou leur inscription au tableau d'un autre barreau, peuvent y être inscrits au rang de leur première inscription.

Il en est de même pour les avocats du barreau de Bruxelles, y compris pour ceux qui, avant la création de deux Ordres distincts dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, étaient déjà inscrits au tableau de l'Ordre des avocats de Bruxelles ».

ART. 3

L'article 448, alinéa 1^{er}, du même Code est remplacé par l'alinéa suivant :

« Pour chacun des barreaux, il est formé un Conseil de l'Ordre. Toutefois, pour le barreau de Bruxelles, chacun des deux Ordres visés par l'article 430 a son propre Conseil. »

ART. 4

A l'article 451 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° Le signe « § 1^{er} » est supprimé.

2° Le paragraphe 2 est abrogé.

ART. 5

Dans l'article 490 du même Code, modifié par la loi du 7 juin 1972, les alinéas 3 et 4 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Les barreaux sont représentés au Conseil général selon leur appartenance au groupe des barreaux de langue française ou au groupe des barreaux de langue néerlandaise, telle qu'elle est déterminée par l'article 498, alinéas 5 et 6.

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis prévus par les articles 66, 88 et 195 sont données par chacun des bâtonniers des deux Ordres des avocats ».

ART. 6

A l'article 498 du même Code, modifié par la loi du 7 juin 1972, sont apportées les modifications suivantes :

1° L'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Toute décision doit recueillir la majorité des voix représentant les barreaux appartenant respectivement au groupe des barreaux de langue française et au groupe des barreaux de langue néerlandaise. »

ART. 2

Artikel 433 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De advocaten die ingeschreven zijn geweest op het tableau van de Orde en hun wederinschrijving bekomen op dat tableau of hun wederinschrijving op het tableau van een andere balie, kunnen er ingeschreven worden met de rang van hun eerste inschrijving.

Hetzelfde geldt voor de advocaten van de balie te Brussel, ook voor hen die, vóór de oprichting van twee afzonderlijke Orden in het gerechtelijk arrondissement Brussel, reeds ingeschreven waren op het tableau van de Orde van advocaten te Brussel ».

ART. 3

Artikel 448, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door het volgende lid :

« Voor elke balie wordt een Raad van de Orde gevormd. Evenwel voor de balie te Brussel hebben de beide bij artikel 430 bedoelde Orden ieder hun eigen Raad. »

ART. 4

In artikel 451 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het teken « § 1 » vervalt.

2° Paragraaf 2 wordt opgeheven.

ART. 5

In artikel 490 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 7 juni 1972, worden het derde en het vierde lid vervangen door de volgende leden :

« De balies zijn in de algemene raad vertegenwoordigd naargelang zij behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies of tot de groep van de Franstalige balies, zoals bepaald in artikel 498, vijfde en zesde lid.

In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen bedoeld in de artikelen 66, 88 en 195 gegeven door de stafhouder van elk van de twee Orden van advocaten. »

ART. 6

In artikel 498 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 7 juni 1972, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Iedere beslissing moet de meerderheid van de stemmen verkrijgen die de balies vertegenwoordigen die respectievelijk behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies en tot de groep van de Franstalige balies. »

2° L'alinéa 5 est remplacé par les alinéas suivants :

« L'Ordre français du barreau de Bruxelles, les Ordres des barreaux d'Arlon, Charleroi, Dinant, Huy, Liège, Marche-en-Famenne, Mons, Namur, Neufchâteau, Nivelles, Tournai et Verviers appartiennent au groupe des barreaux de langue française.

L'Ordre néerlandais du barreau de Bruxelles, les Ordres des barreaux d'Anvers, Audenarde, Bruges, Courtrai, Furnes, Gand, Hasselt, Louvain, Malines, Termonde, Tongres, Turnhout et Ypres appartiennent au groupe des barreaux de langue néerlandaise. »

ART. 7

L'article 499, alinéa 2, du même Code, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Toute décision doit en ce cas recueillir, tant dans le groupe français que dans le groupe néerlandais, la majorité des voix des barreaux représentés selon les modalités prévues à l'article 498; elle doit aussi recueillir les deux tiers des voix de l'ensemble des avocats représentés selon les modalités prévues au même article. »

ART. 8

Dispositions transitoires

§ 1^{er}. A titre transitoire, chaque avocat dont le cabinet est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, peut se faire inscrire au tableau ou sur la liste des stagiaires soit de l'Ordre français soit de l'Ordre néerlandais des avocats du barreau de Bruxelles.

Ce libre choix est également reconnu aux avocats qui établiront leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde au plus tard à l'expiration de la dixième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf fixation définitive antérieure des limites des régions.

§ 2. Les premières élections de chacun des Ordres créés par la présente loi seront organisées au plus tard dans les trois mois de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Ce délai sera toutefois suspendu pendant les vacances judiciaires.

A cette fin, quatre listes seront dressées. Une liste comprendra les avocats inscrits au tableau de l'Ordre des avocats du barreau de Bruxelles ayant choisi d'appartenir à l'Ordre français; l'autre liste comprendra les avocats inscrits à ce même tableau ayant choisi d'appartenir à l'Ordre néerlandais. Les deux listes de stagiaires seront dressées de la même manière.

2° Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende leden :

« De Franse Orde bij de balie van Brussel, de Orden van de balies van Aarlen, Bergen, Charleroi, Dinant, Doornik, Hoei, Luik, Marche-en-Famenne, Namen, Neufchâteau, Nijvel en Verviers behoren tot de groep van de Franstalige balies.

De Nederlandse Orde bij de balie van Brussel, de Orden van de balies van Antwerpen, Brugge, Dendermonde, Gent, Hasselt, Ieper, Kortrijk, Leuven, Mechelen, Oudenaarde, Tongeren, Turnhout en Veurne behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies. »

ART. 7

Artikel 499, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen door het volgende lid :

« Iedere beslissing moet, in dat geval, zowel in de Nederlandse groep als in de Franse groep, de meerderheid verkrijgen van de stemmen van de balies die vertegenwoordigd zijn volgens de regels van artikel 498; zij moet ook twee derde van de stemmen verkrijgen van de advocaten die vertegenwoordigd zijn volgens de regels van hetzelfde artikel. »

ART. 8

Overgangsbepalingen

§ 1. Als overgangsmaatregel mag iedere advocaat met kantoor in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde zich laten inschrijven op het tableau of op de lijst van stagiairs van de Franse Orde of van de Nederlandse Orde van advocaten bij de balie te Brussel.

Deze vrije keuze wordt eveneens toegekend aan de advocaten die hun kantoor zullen vestigen in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde ten laatste tien jaar na de inwerkingtreding van de huidige wet, behoudens vroegere definitieve vastlegging van de grenzen van de gewesten.

§ 2. De eerste verkiezingen in elk van beide door deze wet opgerichte Orden zullen worden gehouden uiterlijk binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet.

Evenwel zal deze termijn geschorst worden gedurende de gerechtelijke vakantie.

Met het oog daarop zullen vier lijsten samengesteld worden. Eén lijst zal de advocaten behelzen die ingeschreven zijn op het tableau van de Orde van advocaten bij de balie te Brussel en die hun inschrijving gekozen hebben bij de Franse Orde; een andere lijst zal de advocaten behelzen die ingeschreven zijn op hetzelfde tableau en die hun inschrijving gekozen hebben bij de Nederlandse Orde. De twee lijsten van stagiairs zullen op dezelfde wijze samengesteld worden.

L'inscription sur l'une des quatre listes se fera d'après le choix que les avocats auront exercé selon les modalités arrêtées par le conseil de l'Ordre des avocats du barreau de Bruxelles.

Les avocats qui n'ont pas effectué de choix seront inscrits sur l'une des quatre listes d'après leur inscription sur les dernières listes qui existaient au barreau de Bruxelles avant la mise en vigueur de la présente loi.

§ 3. Les listes visées au § 2 sont dressées et tenues à jour par le bâtonnier du barreau de Bruxelles. La consultation de ces listes est réservée aux membres du Conseil de l'Ordre.

§ 4. Les deux Conseils de l'Ordre du barreau de Bruxelles entrent en fonction le premier jour du mois qui suit les élections. A cette date, l'Ordre des avocats du barreau de Bruxelles est dissous. Cet Ordre est réputé exister pour sa liquidation.

Les conseils des deux Ordres qui seront installés à la suite des élections organisées conformément au paragraphe 2 sont institués liquidateurs.

Ils procéderont à la liquidation, au partage du patrimoine de l'Ordre dissous ou, le cas échéant, à la création d'indivisions volontaires dans l'intérêt des services communs aux deux Ordres, conformément aux principes et aux modalités que le Conseil de l'Ordre des avocats du barreau de Bruxelles aura arrêtés avant la dissolution de cet Ordre.

§ 5. Par dérogation à l'article 1676, 2, du Code judiciaire, tout différend pouvant surgir à l'occasion de la liquidation pourra être réglé par l'arbitrage.

Le collège arbitral sera constitué par trois arbitres, chacun des Conseils de l'Ordre en désignant un, les deux arbitres ainsi désignés en désignant un troisième.

A défaut d'accord entre les deux arbitres, le troisième arbitre sera désigné par le Procureur général près la Cour de cassation.

§ 6. Par dérogation à l'article 430, alinéa 1^{er}, les nouveaux tableaux des avocats et les nouvelles listes des stagiaires inscrits auprès des Ordres créés par la présente loi seront établis au plus tard trois mois après les élections prévues au paragraphe 2.

§ 7. Les avocats honoraires du barreau de Bruxelles choisissent, dans les trois mois de la date des élections prévues au paragraphe 2, la liste sur laquelle ils désirent être inscrits, soit à la suite du tableau de l'Ordre français, soit à la suite du tableau de l'Ordre néerlandais.

De inschrijving op één van deze vier lijsten zal geschieden naargelang de keuze die de advocaten zullen verricht hebben volgens de modaliteiten uitgevaardigd door de Raad van de Orde van advocaten bij de balie te Brussel.

De advocaten die deze keuze niet verricht hebben zullen ingeschreven worden op één van de vier lijsten volgens hun inschrijving op de laatste verkiezingslijsten die bij de balie te Brussel bestonden op het ogenblik van de inwerkingtreding van de huidige wet.

§ 3. De in § 2 bedoelde lijsten worden aangelegd en bijgehouden door toedoen van de stafhouder van de balie te Brussel. Inzage van die lijsten hebben alleen de leden van de Raad van de Orde.

§ 4. De twee Raden van de Orde bij de balie te Brussel treden in werking de eerste dag van de maand volgend op hun verkiezing. Gelijktijdig wordt de Orde van advocaten bij de balie te Brussel ontbonden. Zij wordt geacht voort te bestaan voor haar vereffening.

De Raden, die voor de beide Orden ontstaan uit de verkiezingen georganiseerd overeenkomstig paragraaf 2, worden als vereffenaars aangesteld.

Zij gaan over tot de vereffening, verdelen het patrimonium van de ontbonden Orde, of brengen, in voorkomend geval, vrijwillige onverdeeldheden tot stand in het belang van de diensten die aan de twee Orden gemeenschappelijk zijn, overeenkomstig de principes en de regels die de Raad van de Orde van advocaten bij de balie te Brussel zal uitgevaardigd hebben vóór de ontbinding van die Orde.

§ 5. In afwijking van artikel 1676, 2, van het Gerechtelijk Wetboek kan elk geschil dat naar aanleiding van de vereffening zou kunnen ontstaan, langs arbitrage beslecht worden.

Het scheidsrechterlijk college zal bestaan uit drie scheidsrechters, waarvan elke Orde er één aanwijst, terwijl de twee aangewezen scheidsrechters de derde benoemen.

In geval de twee scheidsrechters het niet eens worden zal de derde scheidsrechter aangewezen worden door de Procureur-generaal bij het Hof van Cassatie.

§ 6. In afwijking van artikel 430, eerste lid, worden de nieuwe tableaux van advocaten en de nieuwe lijsten van stagiairs ingeschreven bij de Orden opgericht door huidige wet opgemaakt uiterlijk drie maanden na de verkiezingen bedoeld bij paragraaf 2.

§ 7. De ere-advocaten bij de balie te Brussel kiezen binnen drie maanden na de in paragraaf 2 bedoelde verkiezingen, de lijst waarop zij wensen ingeschreven te worden, hetzij achteraan op het tableau van de Franse Orde, hetzij achteraan op het tableau van de Nederlandse Orde.

La langue utilisée pour l'octroi du titre d'avocat honoraire déterminera l'inscription de ceux qui n'auront pas effectué de choix.

ART. 9

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 1983.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

De taal gebruikt voor het toekennen van de titel van ereadvocaat bepaalt de inschrijving van hen die geen keuze hebben gedaan.

ART. 9

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 oktober 1983.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

J. GOL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice, le 2 février 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant modification du Code judiciaire et mesures transitoires en vue de la constitution de deux Ordres autonomes d'avocats dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles », amendé par le Ministre le 9 juin 1983, a donné le 29 juin 1983 l'avis suivant :

INTITULE

L'intitulé pourrait être simplifié comme suit, sans perdre de sa précision :

« Loi portant modification du Code judiciaire en vue de la constitution de deux Ordres d'avocats dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. »

DISPOSITIF

ARTICLE 1^{er}

La phrase liminaire devrait, conformément à l'usage, être rédigée comme suit :

« L'article 430 du Code judiciaire est remplacé par les dispositions suivantes : ».

Il n'y a pas de raison de rédiger au pluriel le texte français de l'alinéa 2 de l'article 430 en projet, les alinéas 2 et 3 actuellement en vigueur s'appliquant déjà, bien qu'ils soient au singulier, à tous les Ordres d'avocats du pays. Le texte français de l'alinéa 7 en projet serait donc mieux rédigé comme suit :

« Le tableau et la liste sont affichés par les soins du bâtonnier, qui veille à leur mise à jour. »

Dans le texte néerlandais, il conviendrait d'écrire « door toedoen van de stafhouder » au lieu de « door toedoen van hun stafhouder ».

ART. 2

La phrase liminaire devrait, conformément à l'usage, être rédigée de la manière suivante :

« L'article 433 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes : ».

ART. 3

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« L'article 448, alinéa 1^{er}, du même Code est remplacé par l'alinéa suivant : ».

ART. 4

Il conviendrait de rédiger l'article comme suit :

« Article 4. — A l'article 451 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o Le signe « § 1^{er} » est supprimé.

2^o Le paragraphe 2 est abrogé. »

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2e februari 1983 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende wijziging van het Gerechtelijk Wetboek en overgangsmaatregelen met het oog op de oprichting van twee autonome Orden van advocaten in het gerechtelijk arrondissement Brussel », door de Minister op 9e juni 1983 geamendeerd, heeft de 29e juni 1983 het volgend advies gegeven :

OPSCHRIFT

Het opschrift zou als volgt kunnen worden vereenvoudigd zonder aan nauwkeurigheid in te boeten :

« Wet houdende wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op de oprichting van twee Orden van advocaten in het gerechtelijk arrondissement Brussel. »

BEPALEND GEDEELTE

ARTIKEL 1

De inleidende volzin zou, zoals gebruikelijk is, als volgt moeten worden geredigeerd :

« Artikel 430 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen : ».

Er is geen reden om de Franse versie van het zevende lid van het ontworpen artikel 430 in het meervoud te stellen, aangezien de thans van kracht zijnde leden 2 en 3, alhoewel ze in het enkelvoud zijn gesteld, reeds toepassing vinden op alle Orden van advocaten van het land. De Franse tekst van het ontworpen zevende lid zou dan ook beter als volgt worden geredigeerd :

« Le tableau et la liste sont affichés par les soins du bâtonnier, qui veille à leur mise à jour. »

In de Nederlandse tekst schrijven men « door toedoen van de stafhouder » in plaats van « door toedoen van hun stafhouder ».

ART. 2

De inleidende volzin zou, zoals gebruikelijk is, als volgt moeten worden geredigeerd :

« Artikel 433 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepalingen : ».

ART. 3

De inleidende volzin zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 448, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door het volgende lid : ».

ART. 4

Dit artikel redigere men als volgt :

« Artikel 4. — In artikel 451 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o Het teken « § 1 » vervalt.

2^o Paragraaf 2 wordt opgeheven. »

ART. 5

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas pourquoi, dans les amendements qui lui sont transmis, l'alinéa en projet selon l'article 5 de l'avant-projet originel a été omis. Supposant qu'il s'agit d'une simple inadvertance, il propose de rédiger l'article 5 comme suit :

« Article 5. — Dans l'article 490 du même Code, modifié par la loi du 7 juin 1972, les alinéas 3 et 4 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Les barreaux sont représentés au Conseil général selon leur appartenance au groupe des barreaux de langue française ou au groupe des barreaux de langue néerlandaise, telle qu'elle est déterminée par l'article 498, alinéas 5 et 6.

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis prévus par les articles 66, 68 et 195 sont donnés par chacun des bâtonniers des deux Ordres des avocats. »

ART. 6

La rédaction suivante est proposée, notamment afin d'assurer une meilleure concordance, d'une part, avec l'article 5 et, d'autre part, entre les textes français et néerlandais :

« Article 6. — A l'article 498 du même Code, modifié par la loi du 7 juin 1972, sont apportées les modifications suivantes :

1° L'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« Toute décision doit recueillir la majorité des voix représentant les barreaux appartenant respectivement au groupe des barreaux de langue française et au groupe des barreaux de langue néerlandaise. »

2° L'alinéa 5 est remplacé par les alinéas suivants :

« L'Ordre français ... appartiennent au groupe des barreaux de langue française. »

« L'Ordre néerlandais ... appartiennent au groupe des barreaux de langue néerlandaise. »

ART. 7

Cet article gagnerait à être libellé dans les termes suivants :

« Article 7. — L'article 499, alinéa 2, du même Code, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Toute décision doit en ce cas recueillir, tant dans le groupe français que dans le groupe néerlandais, la majorité des voix des barreaux représentés selon les modalités prévues à l'article 498; elle doit aussi recueillir les deux tiers des voix de l'ensemble des avocats représentés selon les modalités prévues au même article. »

ART. 8

Au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, mieux vaudrait écrire, dans le texte français « ... seront organisées au plus tard dans les trois mois de l'entrée en vigueur de celle-ci ».

Le texte néerlandais de cette disposition devrait être rédigé comme suit :

« De eerste verkiezingen in elk van beide door deze wet opgerichte Orden zullen worden gehouden uiterlijk binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet. »

A la fin de l'alinéa 2 du même paragraphe, dans le texte français, il faudrait écrire, comme dans le texte néerlandais, « pendant les vacances judiciaires ». Dans le texte néerlandais, il faut écrire « vakantie » et non « vacantie ».

ART. 5

Het is de Raad van State niet duidelijk waarom in de amendementen die hem zijn toegezonden het volgens artikel 5 van het oorspronkelijk voorontwerp ontworpen lid is weggelaten. Er van uitgaande dat het hier gewoon een onoplettendheid betreft, stelt hij voor artikel 5 als volgt te redigeren :

« Artikel 5. — In artikel 490 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 7 juni 1972, worden het derde en het vierde lid vervangen door de volgende leden :

« De balies zijn in de algemene raad vertegenwoordigd naargelang zij behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies of tot de groep van de Franstalige balies, zoals bepaald in artikel 498, vijfde en zesde lid.

In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen bedoeld in de artikelen 66, 68 en 195 gegeven door de stafhouder van elk van de twee Orden van advocaten. »

ART. 6

Voornameijk met het oog op een betere overeenstemming, enerzijds met artikel 5 en, anderzijds, tussen de Franse en de Nederlandse tekst, wordt de volgende redactie voorgesteld :

« Artikel 6. — In artikel 498 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 7 juni 1972, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

« 1° Het tweede lid wordt vervangen door het volgende lid :

« Iedere beslissing moet de meerderheid van de stemmen verkrijgen die de balies vertegenwoordigen die respectievelijk behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies en tot de groep van de Franstalige balies. »

2° Het vijfde lid wordt vervangen door de volgende leden :

« De Franse Orde ... behoren tot de groep van de Franstalige balies. »

De Nederlandse Orde ... behoren tot de groep van de Nederlandstalige balies. »

ART. 7

Dit artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 7. — Artikel 499, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen door het volgende lid :

« Iedere beslissing moet, in dat geval, zowel in de Nederlandse groep als in de Franse groep, de meerderheid verkrijgen van de stemmen van de balies die vertegenwoordigd zijn volgens de regels van artikel 498; zij moet ook twee derde van de stemmen verkrijgen van de advocaten die vertegenwoordigd zijn volgens de regels van hetzelfde artikel. »

ART. 8

In paragraaf 2, eerste lid, schrijve men in de Franse tekst « ... seront organisées au plus tard dans les trois mois de l'entrée en vigueur de celle-ci ».

De Nederlandse tekst van deze bepaling leze men als volgt :

« De eerste verkiezingen in elk van beide door deze wet opgerichte Orden zullen worden gehouden uiterlijk binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze wet. »

Aan het slot van het tweede lid van dezelfde paragraaf schrijve men in de Franse tekst « pendant les vacances judiciaires », overeenkomstig de Nederlandse tekst, en in deze laatste schrijve men « vakantie » in plaats van « vacantie ».

L'alinéa 4 du paragraphe 2 devrait être incorporé dans l'alinéa 3 pour assurer la continuité avec la première phrase. Par ailleurs, il conviendrait d'écrire « Les deux listes de stagiaires ... » dans le texte français.



Au paragraphe 3, il faut écrire dans le texte français « Les listes visées au paragraphe 2 ... » au lieu de « Les listes dont question au § 2 ... ».



Au paragraphe 4, alinéa 1^{er}, il convient d'écrire, à la troisième ligne « ... le premier jour du mois ... » au lieu de « ... le 1^{er} du mois ... ».

Au même paragraphe 4, alinéa 1^{er}, troisième phrase, mieux vaudrait écrire plus simplement, comme à l'article 178 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales : « Cet ordre est réputé exister pour sa liquidation. »

A l'alinéa 2 du même paragraphe 4, dans le texte français, il y a lieu d'écrire « ... conformément au paragraphe 2 ... » au lieu de « ... suivant ce qui est dit au § 2 ... » et dans le texte néerlandais « ... overeenkomstig paragraaf 2 ... » au lieu de « ... krachtens § 2 ... ».

L'alinéa 3 du paragraphe 4 serait mieux rédigé comme suit :

« Ils procéderont à la liquidation, au partage du patrimoine de l'Ordre dissous ou, le cas échéant, à la création d'indivisions volontaires dans l'intérêt des services communs aux deux Ordres, conformément aux principes et aux modalités que le conseil de l'Ordre des avocats du barreau de Bruxelles aura arrêtés avant la dissolution de cet Ordre. »



Tel qu'il est rédigé, le paragraphe 5 semble non seulement permettre aux deux Ordres du barreau de Bruxelles de compromettre, mais les y obliger.

Une telle obligation serait contraire à la fois à l'article 92 et à l'article 94, deuxième phrase, de la Constitution. Le paragraphe 5 devrait donc, pour demeurer conforme à ces dispositions, être rédigé de telle façon que l'arbitrage soit présenté comme une simple faculté accordée par dérogation à l'article 1676, 2, du Code judiciaire.



Au paragraphe 6, il y a lieu d'écrire : « Par dérogation à l'article 430, alinéa 1^{er} ... » et non « Par dérogation au premier alinéa de l'article 430, ... ».

A la fin du même paragraphe 6, le signe « § » doit être remplacé par le mot « paragraphe ».



Le paragraphe 7 pourrait être rédigé plus simplement comme suit :

« § 7. Les avocats honoraires du barreau de Bruxelles choisissent, dans les trois mois de la date des élections prévues au paragraphe 2, la liste sur laquelle ils désirent être inscrits, soit à la suite du tableau de l'Ordre français, soit à la suite du tableau de l'Ordre néerlandais. »

La langue utilisée pour l'octroi du titre d'avocat honoraire déterminera l'inscription de ceux qui n'auront pas effectué de choix. »

Het vierde lid van paragraaf 2 zou moeten worden opgenomen in het derde lid om direct aan te sluiten bij wat voorafgaat. Overigens schrijve men in de Franse tekst « Les deux listes de stagiaires ... ».



In paragraaf 3 schrijve men in de Franse tekst « Les listes visées au paragraphe 2 ... » in plaats van « Les listes dont question au § 2 ... ».



In paragraaf 4, eerste lid, dient op de derde regel te worden gelezen « ... de eerste dag van de maand ... » in plaats van « ... de eerste van de maand ... ».

In dezelfde paragraaf 4, eerste lid, derde volzin, kan eenvoudiger worden gelezen : « Zij wordt geacht voort te bestaan voor haar vereffening », overeenkomstig artikel 178 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, zoals dat artikel voorkomt in het wetsontwerp tot vaststelling van de Nederlandse tekst en tot aanpassing van de Franse tekst van het Wetboek van koophandel, Boek I, Titel IX (Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1981-1982, Gedr. St. 314 — nr. 1).

In paragraaf 4, tweede lid, schrijve men in de Franse tekst « ... conformément au paragraphe 2 ... » in plaats van « ... suivant ce qui est dit au § 2 ... » en in de Nederlandse tekst « ... overeenkomstig paragraaf 2 ... » in plaats van « ... krachtens § 2 ... ».

Het derde lid van paragraaf 4 zou beter als volgt worden geredigeerd :

« Zij gaan over tot de vereffening, verdelen het patrimonium van de ontbonden Orde, of brengen, in voorkomend geval, vrijwillige onverdeeldheden tot stand in het belang van de diensten die aan de twee Orden gemeenschappelijk zijn, overeenkomstig de principes en de regels die de raad van de Orde van advocaten bij de balie te Brussel zal uitgevaardigd hebben vóór de ontbinding van die Orde. »



Zoals paragraaf 5 is geredigeerd, lijkt hij de twee Orden bij de balie te Brussel niet enkel de mogelijkheid te geven om een compromis aan te gaan, maar ze daartoe te verplichten.

Zo'n verplichting zou strijdig zijn én met artikel 92 én met artikel 94, tweede volzin, van de Grondwet. Om in overeenstemming te blijven met die bepalingen, zou paragraaf 5 dus derwijze moeten worden geredigeerd dat de arbitrage gewoon wordt voorgesteld als een mogelijkheid die wordt verleend in afwijking van artikel 1676, 2, van het Gerechtelijk Wetboek.



In paragraaf 6 schrijve men : « In afwijking van artikel 430, eerste lid, ... » en niet « In afwijking op de eerste alinea van artikel 430 ... ».

Aan het slot van dezelfde paragraaf 6, moet het teken « § » vervangen worden door het woord « paragraaf ».



Paragraaf 7 zou eenvoudiger kunnen worden gesteld als volgt :

« § 7. De ere-advocaten bij de balie te Brussel kiezen binnen drie maanden na de in paragraaf 2 bedoelde verkiezingen, de lijst waarop zij wensen ingeschreven te worden, hetzij achteraan op het tableau van de Franse Orde, hetzij achteraan op het tableau van de Nederlandse Orde. »

De taal gebruikt voor het toekennen van de titel van ere-advocaat bepaalt de inschrijving van hen die geen keuze hebben gedaan. »

ART. 9

Il conviendrait, dans le texte français, de remplacer le mot « parution » par le mot « publication » qu'emploie la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires.

Le texte néerlandais doit être rédigé comme suit :

« Artikel 9. — Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt. »

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

Ch. HUBERLANT et P. FINCOEUR, conseillers d'Etat;

P. DE VISSCHER et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

Pour expédition délivrée au Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice.

Le 20 juillet 1983.

Pour le Greffier en chef du Conseil d'Etat,
G. SCHOETERS.

ART. 9

In de Franse tekst vervange men het woord « parution » door het woord « publication », dat wordt gebruikt in de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen.

De Nederlandse tekst dient te worden geredigeerd als volgt :

« Artikel 9. — Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt. »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

Ch. HUBERLANT en P. FINCOEUR, staatsraden;

P. DE VISSCHER en F. RIGAUX, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie.

De 20e juli 1983.

Voor de Hoofdgriffier van de Raad van State,
G. SCHOETERS.

598 (1983-1984) - nr 1

Document de Commission n° 2

Justice

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

12 janvier 1984

Projet de loi portant modification du Code judiciaire en vue de la constitution de deux Ordres d'avocats dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. MOUREAUX

ART. 8

Remplacer le texte de l'alinéa 2 du § 1er par ce qui suit :

"Ce libre choix est également reconnu aux avocats qui établiront leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde jusqu'à la fixation définitive des limites des régions".

JUSTIFICATION

Clarifier le sens réel du texte.

S. MOUREAUX.

R.A 12884

598 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 2

Justitie

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

12 januari 1984

Ontwerp van wet houdende wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op de oprichting van twee Orden van advocaten in het gerechtelijke arrondissement Brussel.

AMENDEMENT VAN
DE H. MOUREAUX

ART. 8

Het tweede lid van § 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

"Deze vrije keuze wordt eveneens toegekend aan de advocaten die hun kantoor zullen vestigen in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde tot de definitieve vastlegging van de grenzen van de gewesten"

VERANTWOORDING

De werkelijke zin van de tekst verduidelijken.

R.A 12884

598 (1983-1984) - n° 1

Document de Commission n° 1
Justice

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1983 - 1984

19 décembre 1983

Projet de loi portant modification du Code judiciaire en vue de la constitution de deux Ordres d'avocats dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. COOREMAN

ART. 1er

Remplacer cet article par le texte ci-après :

"Compléter l'article 430 du Code judiciaire par un 2°, libellé comme suit :

"2° Il est dressé, dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles :

a) un tableau de l'Ordre francophone des avocats et une liste des stagiaires, ayant leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale;

b) un tableau de l'Ordre néerlandophone des avocats et une liste des stagiaires, ayant leur cabinet dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale et dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde."

R.A 12884.

598 (1983-1984) - nr 1

Commissiestuk nr 1
Justitie

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1983 - 1984

19 december 1983

Ontwerp van wet houdende wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met het oog op de oprichting van twee Orden van advocaten in het gerechtelijke arrondissement Brussel.

AMENDEMENT VAN
DE H. COOREMAN

ART. 1

Dit artikel te vervangen als volgt :

"Aan artikel 430 van het Gerechtelijk Wetboek wordt onder een 2° een tekst toegevoegd, luidende :

"2° In het gerechtelijke arrondissement Brussel wordt :

a) een tableau opgemaakt van de Franstalige Orde van advocaten, en een lijst van stagiairs, die hun kantoor hebben in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad;

b) een tableau opgemaakt van de Nederlandstalige Orde van advocaten en een lijst van stagiairs die hun kantoor hebben in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en in het administratief arrondissement Halle - Vilvoorde."

E. COOREMAN.

R.A 12884.